

中日惯用语的隐喻对比研究

—以“狗”类惯用语为中心

邓娟

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要: 隐喻是语言表现手法修辞学的种类之一。人们具体地描述无形的、抽象的事物、心情、想法的时候,常常是通过使用隐喻来生动形象地表达出来的。动物是与我们人类一起共同生活在地球上的生物。在这当中,狗和人类的关系尤其突出。人类在认识狗的同时,也被狗所影响着。但是这个影响并不是对谁都产生同样的结果,而是根据人各自的不同差异也会显现出来。这是因为人类所处的地理环境、生活习惯、经历有所区别,对同一个事物的认知也会不同。本文通过与人类的认知相结合,来探讨中日两国语言中与“狗”相关的惯用语。具体来说,是围绕与“狗”相关的惯用语,不仅仅探讨其表现形式、意义,还试图探讨其异同背后存在的要因,以及两国人民的认知差异。

关键词: 隐喻 狗 惯用语 中文 日文 对比研究

中图分类号: H36

文献标识码: A

1. 引言

比喻表现相关的研究最近引起了很多学者的注意。在认知语言学中认知隐喻占了很重要的位置。在人的认知活动中,隐喻手段是非常重要的手段之一,它不仅仅是一种语言表达形式,还能够表现人的思维和行为。惯用语能够把我们日常生活中各种各样的复杂的事物、概念更加生动形象、更加丰富多彩地表达出来,因此,惯用语与人的认知有很大的联系。

本文通过对中日惯用句的隐喻比较来表现出中日两国的思维方式和文化差异。在动物当中,狗和人的关系是最亲密的,本文以“狗”类的惯用语为中心对中日两国的隐喻表现出来的惯用语中“狗”的形象进行比较研究。例如:在中文中“狗”主要是“狗嘴里吐不出象牙、狗急跳墙、狗奴才、狗仗人势”等等贬义的形象,而在日文中却有「犬は人に付き猫は家に付く」、「犬も歩けば棒に当たる」等褒义的形象。这就是中国人对“狗”的认知和日本人有所不同的原因。

众所周知,思维能力是人类共有的,因此,中日两国国民对“狗”类惯用语的认知从一定程度上,有相似之处。但是,从另外的立场来看,中日两国国民的思维方式,历史文化等都不相同,而且,因为语言的民族性和思维的民族性是紧密联系在一起,所以中日两国国民对“狗”类惯用语的认知有所差异也是理所当然的。

2. “狗”类惯用语的具体表现

2.1 日语中“狗”的具体表现

日语中对“狗”的定义为如下:

犬:①ネコ目(食肉類)イヌ科の哺乳類

②ひそかに人の隠し事を嗅ぎつけて告げる者。まわし者。間者。

③犬追物の略

④ある語に冠して、似て非なる者、劣るものの意を表す語。また、卑しめ軽んじて、くだらないもの、むだなものの意を表す語。『広辞苑』(第五版)

从日语中“狗”的定义可以看出,“狗”在日语中主要是贬义和中性形象,褒义形象几乎

没有。但是在日语中“狗”类惯用语中“狗”的形象虽然也是以贬义和中性形象为主，但也有不少褒义形象。

A 贬义形象

例如：「愛犬に手を噛まれる」「犬と肴の番」「犬の遠吠え」「犬に論語」「捨て犬に握り飯」「犬も食わぬ」「喪家の犬」「羊頭狗肉」等惯用语当中，“狗”的形象是间谍、内奸等不被信任的形象，以及低人一等的下等形象、毫无用处的形象等等。

B 褒义形象

例如：「犬は人に付き猫は家に付く」「犬馬の勞を取る」「犬一代に狸一匹」「犬子道知る」「門の犬にも用あり」等惯用语当中，“狗”的形象是忠诚、勇敢、聪明等被人称赞、受人喜爱的形象。

C 中性形象

例如：「犬の一年は三日」「犬が西向きゃ尾は東」「太鼓念仏に犬がまじる」等惯用语中，“狗”所表示的就是狗这个动物本身，因此不带褒贬色彩，为中性形象。

2.2 汉语中“狗”的具体表现

汉语中“狗”的定义为如下：

狗：①即犬

②比喻坏人

③奉承，巴结

④詈词。表示极端鄙视

⑤十二生肖之一，配地支的“戌”。

(现代汉语大词典)

从汉语中“狗”的定义上来看“狗”的形象几乎都是贬义形象，汉语“狗”类惯用语中“狗”的贬义形象占了很大部分，而褒义和中性形象所占比例相当小，而且褒义和中性形象几乎都是以“犬”字出现在惯用语之中。

A 贬义形象

例如：“打落水狗、狼心狗肺、狗嘴里吐不出象牙、狗急跳墙、鸡鸣狗盗、狗头军师”等惯用语中“狗”是坏人、奉承巴结等的消极形象。

B 褒义形象

例如：“犬马之劳、犬吠非主、犬马之养”等惯用语中“狗”是忠诚、有能力者等的积极的形象。

C 中性形象

例如：“蜀犬吠日、鸡犬不闻、鸡犬桑麻、鸡鸣犬吠”等惯用语中“狗”所表示的就是其动物本身，因此不带褒贬色彩。

3. 中日惯用语中“狗”形象的对比

本文选取的语料日语是从『日汉惯用语谚语词典』（陶元山编、国防工业出版社）『故事ことわざ・慣用句』（三省堂）『日语惯用语词典』（朱丽颖编、北京语言大学出版社）中收集，汉语语料主要是从《中国惯用语大词典》（温端政编）《现代汉语大词典》中收集。

根据笔者的整理，日语惯用语中“狗”的贬义形象有 34 项，褒义形象有 13 项，中性形象有 7 项。汉语惯用语中“狗”的贬义形象有 79 项，褒义形象有 10 项，中性形象有 45 项。

通过比较可以看出，中日两国“狗”形象中贬义形象所占比重最大，都几乎接近 60%，这一点是相同的。而中性形象日语所占比重为汉语的一半，可见日语中“狗”的中性形象相对较少，最值得注意的是褒义形象，日语中所占比重是汉语中所占比重的 3 倍多，可见日语中

“狗”的褒义形象比汉语中多得多。

	贬义形象	褒义形象	中性形象
日本語	62.9%	24%	12.9%
中国語	58.9%	7.4%	33.5%

(表 1)

4.中日惯用语中“狗”形象差异的原因

中日两国惯用语中“狗”形象呈现出相同点和不同点，其差异产生的原因有很多。本文试图从认知思维角度出发来探究其相同点和不同点产生的原因。

4.1 审美观和价值观的影响

中日两国一衣带水，同受东方文化的熏陶，在漫长的历史时期，中日两国保持着频繁的往来，日本输入中国大陆文化，受大陆影响较深。因此，两个民族在审美观和价值观等精神层面有诸多相似之处。但是由于两国人民地域、社会结构及对外来文化的吸收程度不同，也逐渐形成了不同的价值观和审美观。中国地域辽阔，中华民族的审美意识强调博大精深。而大和民族则不同，他们更加崇尚细微之美。日本地域狭小，物产贫乏，加之受禅宗的影响，其崇尚“和谐”，影响到其审美价值观也追求“和谐”。中国人强调人的作用，是人去征服自然，而日本人强调自然的作用，要与自然共处，所以，“狗”形象中，中国人强调人比狗尊贵，日本人追求与狗共存。

4.2 生活环境的影响

中国地处内陆，以农业为基础，自古受大陆文化、农耕文化影响很深。日本是一个岛国，四面环海，海洋是日本同其他国家交流的重要通道。反映在语言表达上，日本人所联想的多数和海洋生物有关，而中国作为内陆国家，相对日本而言，跟狗相处机会比日本人相对而言要多，因此从数量上来看，汉语中“狗”类惯用语要比日语中多的多。

4.2 历史文化的影响

民族语言是民族文化的映像，语言的产生、变化和发展都与其民族和国家的社会文化有紧密的关系。中华民族有着 5000 多年久的历史文明，创造了灿烂的文化。日本学习汉文化，因此，日本文化中有中国传统文化影子。所以中日两国在语言表达上有很多想多点也是理所当然的。但是日本不仅仅渗透中华文化，同时吸收西方文化来创造自己独有的文化，所以中日两国文化也有不同之处。日本受武士道文化影响很深，武士道崇尚正直、简朴、坚毅、诚实、忠诚等美德，因此日语中“狗”形象中坚毅、勇敢、忠诚等形象出现相对较多。宗教信仰作为文化系统的要素之一，在惯用语隐喻中也留下了深深的印记。中国本土宗教是道教，后来引入佛教，像汉语中“一人得道，鸡犬升天”源于道教；日本是个多宗教的国家，出来信奉本土的神教之外，还吸收了佛教、基督教、禅宗等教义，可谓兼收并存。日本追求“和”，因此对“狗”的看法相对中国而言更带有“暧昧”的气息。

参考文献

- [1] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海外语教育出版社. 2002
- [2] 温端政. 中国惯用语大辞典[K]. 上海辞书出版社. 2010
- [3] 程放明. 有关动物惯用语的中日对比[J]. 日语学习与研究. 1988 (1)
- [4] 赵冬梅. 隐喻和换喻在日语惯用语中的运用[J]. 语言文学. 2008 (7)
- [5] 刘正光. 隐喻的认知研究：理论与实践[M]. 湖南人民出版社. 2007
- [6] 马国凡. 惯用语的性质.[M]. 语言文学. 1980 (1)
- [7] 国广哲弥. 惯用句论[J]. 日本学. 1985 (1)
- [8] 国广哲弥. 理想の国语辞典[M]. 大修馆书店. 1997
- [9] 中村明. 惯用句と比喻表现.[J]日本语学. 1985 (1)
- [10] 宫地裕. 惯用句と连语语句[J]. 日本语教育. 1977 (33)
- [11] 宫地裕. 日本语惯用句用例集[M]. 大阪大学文学部. 1985
- [12] 粕山洋介. 认知意味论のしくみ[M]. 研究社 2002
- [13] 粕山洋介. メタファーの认知的基盘と经验的基盘[J]. 言语文化研究丛书 2008 (7)

Analysis on the metaphor contrast of idioms between Chinese and Japanese —Centering on idioms of dogs

DENG JUAN

(HUNAN University, CHANGSHA /HUNAN, 410082)

Abstract: Metaphor is the one kind of rhetoric of language expressions. When people describe the Intangible and abstract things and moods and ideas in detail, they often use the metaphor to express it vividly. Animals are living together with us human people on earth. Among this, the most outstanding relationship is between dogs and human beings. When people know the dogs at the same time, they also affected by the dogs. But the effect is not to have all the same result to different people, it has different results to different people. This is because the human geography environment, life habit and experience are different, the cognition of the same things will be different. This article is trying to discuss the idioms of dogs between the Chinese and Japanese combined with human cognitive. Specifically to discuss not only the form, the meaning but also to discuss the similarities and differences existing in behind around the idioms related to dogs. And to discuss the differences of cognitive between the Chinese and the Japanese .

Keywords: metaphor dogs idioms Chinese Japanese comparative study

作者简介:邓娟 (1988-) , 女, 汉族, 湖南益阳人, 湖南大学外国语与国际教育学院硕士研究生 ;
研究方向 : 日语语言学

